Porównanie tłumaczeń Liczb 5:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli ktoś nie ma krewnego, któremu można by zwrócić odszkodowanie, to ma być zwrócone JAHWE,\* kapłanowi, oprócz barana przebłagania, którym (kapłan) dokona za niego przebłagania.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeśli ta osoba nie miałaby krewnego, któremu można by zwrócić odszkodowanie, to należy zwrócić je JAHWE, przekazując je kapłanowi wraz z baranem przebłagania, którym kapłan dokona przebłagania za winowajcę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli człowiek ten nie ma krewnego, któremu można by zwrócić odszkodowanie, niech będzie ono oddane JAHWE i *niech przypadnie* kapłanowi z wyjątkiem barana przebłagania, którym dokona za niego przebłagania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby nie było tego, komu by szkodę trzeba nagrodzić, ona szkoda oddana będzie Panu, i zostanie kapłanowi oprócz barana oczyszczenia, przez którego ma być oczyszczony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby nie był, kto by odebrał, dadzą JAHWE i będzie kapłańskie, wyjąwszy barana, który bywa ofiarowan na oczyścienie, aby była ofiara ubłagalna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeśli nie ma on krewnego, któremu można by zwrócić, zwrot należny Panu przejdzie na kapłana, z wyjątkiem barana ofiarowanego na ofiarę przebłagalną, przez którą dokona tamten na nim obrzędu przebłagania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli człowiek ten nie ma krewnego, któremu by należało zwrócić należność, wtedy zwrot należny Panu przejdzie na kapłana z wyjątkiem barana przeznaczonego na ofiarę pojednania, którym dokonuje się za niego przebłaganie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli taki człowiek nie miałby krewnego, któremu można by zwrócić rzecz zagrabioną, to ta rzecz ma być zwrócona JAHWE. Będzie należeć do kapłana, z wyjątkiem barana przeznaczonego na ofiarę przebłagalną, którym dokona on na grzeszniku obrzędu przebłagania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jeśli ten człowiek nie ma bliskiego krewnego, któremu można by oddać jego własność, zostanie to zwrócone JAHWE i przypadnie kapłanowi, z wyjątkiem przeznaczonego na ofiarę barana, którym kapłan dokona za niego zadośćuczynienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby jednak ten człowiek nie miał bliskiego krewnego, któremu można by zwrócić dobro przywłaszczone, będzie ono zwrócone Jahwe [i dlatego] przypadnie kapłanowi - oprócz barana przeznaczonego na ofiarę przebłagalną, którym [kapłan] się posłuży przy obrzędzie zadośćuczynienia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale jeżeli [poszkodowany] człowiek [umrze i] nie ma żadnego krewnego, któremu [winowajca] miałby zapłacić to, co był winien [zmarłemu], wtedy odszkodowanie ma być przekazane przed Bogiem kohenowi, oprócz barana przebłagania, [którego winowajca musi przybliżyć do kohena w każdym przypadku, a] przez którego zostanie dokonane przebłaganie na niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж не буде у чоловіка кревний, щоб віддати йому за проступок, надолуження, яке віддається Господеві, буде священикові, за вийнятком барана надолуження, через якого надолужиться в ньому за нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby zaś ów człowiek nie miał bliższego krewnego, któremu byłoby można wynagrodzić krzywdę wtedy wynagrodzona krzywda należy do WIEKUISTEGO; zostanie dana kapłanowi, oprócz barana odpuszczenia, przez którego będzie mu odpuszczone. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz jeśli ten drugi nie ma bliskiego krewnego, któremu należałoby zwrócić równowartość winy, to równowartość winy zwracana JAHWE należy do kapłana, z wyjątkiem barana przebłagania, którym dokona za niego przebłagania. |

1. 1) Wg G: będzie, ἔσται, יִהְיֶה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 6:1-7</x> [↑](#footnote-ref-3)